

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب  
جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله ثمرة من عملي  
الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد الأعمال العلمية في العالم  
الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس  
من ثمرة عملي الذاتي أو العثور في أجزاء مأخوذة فإنني مستعد لتلقي عقوبة سحب  
الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية  
المفعول.

سيرانج، ١١ أكتوبر ٢٠٢٣ م


عبد العزيز

رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٨٠

## صورة تجريدية

إسم : عبد العزيز، رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٨٠، الموضوع : تحليل أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس وإبراهيم الدردساوي بمقاربة سيميائية رولان بارت، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والأدب في السنة ١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٣ م.

كثير من أغنية لمسعود كورتيس وإبراهيم الدردساوي مشهورة، عرّفها المجتمع الدولي. منها أغنية "قرآن قرآن". تستخدم الأغنية الفصحى والكلمات أو الأمثال المجازية حتى لا يتمكن الجميع أن يفهم ما نقله كاتب الأغاني. البحث تمه الباحث على أجل المساعدة في فهم المعنى نقله الشاعر إلى خبراء أغنية. وجد الباحث معنى الحقيقي ومعنى المجازي ومعنى الأسطوري في أغنية "قرآن قرآن" لمسعود قرطس وإبراهيم الدردساوي. يستخدم البحث على أساس نظرية رولان بارت من خلال تحديد المعنى الحقيقي والمعنى المجازي والمعنى الأسطوري في أغنية.

أما أسئلة البحث فهي: ١. ما المعنى الحقيقي والمجازي في أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي؟، ٢. ما المعنى الأسطوري في أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي؟. وأما أغرض البحث هي: ١. لمعرفة المعنى الحقيقي والمجازي في أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي. ٢. لمعرفة المعنى الأسطوري في أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس وإبراهيم الدردساوي.

والنتائج التي حصل عليها الباحث من تحليل البيانات في البحث هي ٥٨ معنى حقيقيا، ٢٨ معنى مجازيا، ٢ معنيين أسطوريان (١) إن القرآن معجزة خالدة، (٢) الإيمان بالروحانية والديناميكية، ٦ مجازيا في وجه علم البلاغة.

## ABSTRACT

Name : **Abdul Aziz**, NIM : 191360080, Title : **Analysis of the song "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Ad-Dardasawi with a semiotic theory of Roland Barthes**. department: Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, 2023.

Many Arabic songs by Mesut Kurtis and Ibrahim Al-Dardasawi are popular by the people of world. One of them is the song "Quran Quran". The song uses fusha Arabic and uses figurative words or parables so that not everyone can understand what the songwriter wants to convey. This research was conducted in order to help in understanding the meaning that the author wants to convey to song lovers. Researchers found denotation meaning, connotation meaning, and mythical meaning in the song "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Al-Dardasawi.

This research was conducted on the basis of the theory of Ronald Barthes by determining the denotation meaning, connotation meaning, and mythical meaning in a song.

As for the questions of this research: **1. What is the denotation and connotation meaning in the song "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Al-Dardsawi?**, **2. What is the myth meaning in the song "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Al-Dardsawi?**. The purposes of the researcher in this research is: 1. To know the real and figurative meaning in the words "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Dardsawi.2. To know the meaning of the Myth meaning in the words "Quran Quran" by Mesut Kurtis and Ibrahim Dardasawi.

As for the results obtained from the analysis of the data in this research, which is 58 denotation meaning, 28 connotation meaning, 3 of the myth meaning (1) that the miracles of the Qur'an are immortal, (2) belief in spirituality and dynamism, and 6 Majaz in view of the science of Balaghah.

## ABSTRAK

Nama : **Abdul Aziz**, NIM : 191360080, Judul : **Analisis lagu "Quran Quran" karya Mesut Kurtis dan Ibrahim Ad-Dardasawi dengan pendekatan Teori semiotika Roland Barthes.** jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin dan Adab, 2023.

Banyak lagu arab karya Mesut kurtis dan Ibrahim Al-Dardasawi dikenal oleh masyarakat dunia. Salah satunya yaitu lagu "Quran Quran". Lagu itu menggunakan bahasa arab fusha dan menggunakan kata-kata kiasan atau perumpamaan sehingga tidak semua orang dapat memahami apa yang ingin disampaikan oleh pengarang lagu. Penelitian ini dilakukan agar dapat membantu dalam pemahaman makna yang ingin disampaikan pengarang kepada penikmat lagu. Peneliti menemukan makna denotasi, makna konotasi, dan makna mitos dalam lagu "Quran Quran" karya Mesut Kurtis dan Ibrahim Al-Dardasawi. Penelitian ini dilakukan dengan landasan teori roland barthes dengan menentukan makna denotasi, makna konotasi, dan makna mitos dalam sebuah lagu.

Adapun rumusan masalah dari penelitian ini adalah : **1. Apa makna denotasi dan konotasi dalam lagu "Quran Quran" karya Mesut Kurtis dan Ibrahim Ad-Dardsawi?, 2. Apa makna mitos dalam lagu "Quran Quran" karya Mesut Kurtis dan Ibrahim Ad-Dardsawi?.** Tujuan peneliti dalam penelitian ini adalah: 1. Mengetahui makna denotasi dan konotasi dalam lagu "Quran Quran" oleh Mesut Kurtis dan Ibrahim Dardsawi.2. Untuk mengetahui arti makna mitos dalam lagu "Quran Quran" oleh Mesut Kurtis dan Ibrahim Dardasawi.

Adapun hasil yang diperoleh dari analisis data dalam penelitian ini yaitu 58 makna denotasi, 28 makna konotasi, 2 makna mitos (1) bahwa mukjizat Al-Qur'an adalah abadi, (2) kepercayaan pada animism dan dinamisme, dan 6 majaz dalam pandangan ilmu balaghah.

## تصديق المشرف

إن البحث للطالب عبد العزيز، رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٨٠، تحت الموضوع : تحليل  
أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي  
بمقاربة سيميائية رولان بارت، قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والأدب جامعة  
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، قد تمت كتابته ويستعد الباحث  
للمناقشة.

المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



دادانج عصمة الله، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

تحليل أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي

بمقاربة سيميائية رولان بارت

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

عبد العزيز

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٨٠

بإشراف

المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



دادانج عصمة الله، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور محمد حضير، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

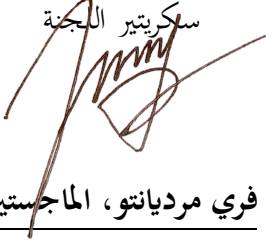
## تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: تحليل أغنية "قرآن قرآن" لمسعود كرتس وإبراهيم الدردساوي بمقاربة سيميائية رولان بارت ، في يوم الجمعة ٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنح كاتب البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م

### لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة



فري مردياتنو، الماجستير

رقم القيد: ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣٠١٣

رئيس اللجنة



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

### الأعضاء

المناقشة الثانية



يوني حسنة، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٣٢٠١

المناقش الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



دادانج عصمة الله، الماجستير

رقم القيد: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

## الإهداء

يهدى الباحث هذا البحث إلى والديه: أمه المحبوب التي رحمتها في حياته وإلى أبوه المحبوب الذي ربّاه تربية حسنة وقد أعطاه كل الحال في حياته. وإلى أخوه المحبوبين.



## الشعار

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

Sesungguhnya Kami lah yang menurunkan Al-Qur'an dan pasti Kami  
(pula) yang memeliharanya. (Q.S. Al-Hijr 15:9)

## سيرة حياة الباحث

إسم الباحث عبد العزيز ولد في مدينة بوغور ٥ دسيمبر ١٩٩٩ م، وإسم أبوه شهراني، وإسم أمه رقية.

وأما المدارس التي تعلّم الباحث فيه، فهي:

١. المدرسة الابتدائية الحكومية كوليانج ٣، ٢٠٠٥-٢٠١١
٢. المدرسة مفتاح الهدى المتوسطة ، ٢٠١١-٢٠١٣
٣. المدرسة خير الهدى المتوسطة مدينة سيرنج، ٢٠١٤-٢٠١٦
٤. المدرسة المهنية إنفرماتكا الثانوية مدينة سيرنج، ٢٠١٦-٢٠١٧
٥. المدرسة المتكاملة المكرمة الثانوية مدينة بوغور، ٢٠١٧-٢٠١٩
٦. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٣

## شكرا وتقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام وهدانا سيدنا محمد عليه أفضل الصلاة والسلام. أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد فلا يمكن إتمام هذا البحث إلا بمساعدة الآخرين، ولذلك يريد الباحث أن يلقي كلمة شكر وتقدير إلى من يساعد الباحث إتمام، فيلقبها خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الدكتور

محمد حضيري الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الدكتور الحاج

لالو ترجمان أحمد الماجستير.

٤. للسيد الكريم هاديا رزاني، الماجستير ولسيد الكريم دادانج عصمة الله،

الماجستير المشرفين للباحث اللذين قد أعدا فرصتهما وأفكارهما لمساعدة

الباحث وإتمام هذا البحث في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٥. جميع المحاضرين في كلية أصول الدين والآداب في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٦. لأب وأم الباحث الحبيين على رضاها ودعواتهما وصراعاتهما وحبهما للباحث اللامتناهي.

٧. لأسرة الباحث المحب في أي مكان، فوزية وأسرتها، أمي زهرة وأسرتها، عبد الرحيم وأسرتة، أحمد نور علي وأسرتة، غنى زولفا، بركة وأسرتها، حدد مصطفى، عي سلفي شعباني، إسكندر هدي نور، نهي قره أعين.

٨. جميع أصدقاء خصوصاً طلاب من قسم اللغة العربية وأدائها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

جعل الله هذا البحث عملاً صالحاً ونافعاً إلي وإلى سائر القراء وجميع الطلاب خصوصاً طلاب من قسم اللغة العربية وأدائها. وإنني لأرجو هداية وتوفيقاً، آمين يارب العالمين. أخيراً، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيرانج، ۱۱ اکتوبر ۲۰۲۳

عبد العزيز

رقم التسجيل: ۱۹۱۳۶۰۰۸۰

## محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة المناقشة
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة حياة الباحث
ك	شكرا وتقديرا
ن	محتويات البحث

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٦	ج. أغراض البحث
٧	د. فوائد البحث

٧	هـ. التحقيق المكتبي
١٠	و. الإطار النظري
١١	ز. منهج البحث
١٤	ح. نظام البحث

## الباب الثاني

سيرة مسعود كرتس والكلمات قرآن قرآن لمسعود كرتس و إبراهيم

### الدردساوي

١٦	أ. سيرة مسعود كرتس
١٨	ب. سيرة إبراهيم الدردساوي
١٩	ج. أغنية قرآن قرآن لمسعود كرتس و إبراهيم الدردساوي

## الباب الثالث

نظرية سيميائية رولان بارت

٢٣	أ. السيميائية
٢٥	ب. سيميائية الأدب
٢٦	ج. سيميائية رولان بارت
٢٧	د. معنى الدلالة من جهة نظرية سيميائية رولان بارت

٢٧ ..... ١. معنى حقيقي ومجازي

٢٩ ..... ٢. معنى أسطوري

## الباب الرابع

المعنى الحقيقي والمجازي والمعنى الأسطوري في أغنية قرآن مسعود

كرتس وإبراهيم الدردساوي

٣٤ ..... أ. المعنى الحقيقي والمعنى المجازي

٨٢ ..... ب. المعنى الأسطوري

## الباب الخامس

### الخاتمة

٨٥ ..... أ. نتائج البحث

٨٦ ..... ب. الاقتراحات

المراجع